

クラス	①グループで考えた英訳	②その日本語訳	③解説・意図・ポイント
1年4組	Maybe, I can do it too.	「私にもできるかもしれない」	老婆がやったら俺にもできるかもしれないという希望とお前は「大目に見てくれる」と言っているのだから俺のことも大目に見てくれるよな？
	I see, that's true.	たしかにそうだね。	老婆の生きるためには盗みを働くことも悪いことではないという意見に納得した。
	I'm sure.....that right!	きつと..... そうだ！	老婆と同じように、自分が行う悪行(盗み)を正当化し、自分に納得させるため、確信的な「I'm sure」できつと出来る...という言い聞かせがあり、that right!で そうだ！出来る！と追い打ちをかけて、正当化しようとしている。
	Will you forgive me too?	「お前も許すか？」	・念を押しているという表現から疑問文 ・老婆が開き直って髪を抜く行動を正当化しているから。
	I decided to become a thief! I was to be a it from before.	俺は泥棒になる！俺は初めからそうなる運命だった。	「きつと」=最初から泥棒になることは決まっていた。ということへの気づき 「そうか。」=泥棒になることへの納得と決意
	I will do anything like you for myself.	私は自分自身のために、あなたみたいに何でもするつもりです。	老婆の行動を見て、自分も盗人になるという下人の決意を表した。
	I have just understood gradually for now.	とりあえず徐々に理解できてきたところです。	下人の遠回しに理解できていそうだけれど確信がまだないということ「きつと、そうか」で表していたと思つたのでこのように表した。また、この言葉を言うその瞬間まで考えていたと考え現在完了形を使って表した。
	It's okay to be like old woman. Isn't it so?	あなたもやってるんだから同じことをやってもいいよね？	老婆と同じような人になってもあなたは怒らないんですね？という問いかけであり、何も言うなよ。という圧をかけている。
	I believe that't how it is.	きつとそうだ	下人はまだ盗人になることに対して後ろめたい気持ちがあるが、老婆の言葉で盗人になることを決意し、それが「悪」とならないような理由付け(自分に言い聞かせ)をしている。「I'm sure」だと、私は確信しているというようなニュアンスになってしまふので、あくまで「確信」ではなく、自分が盗人になることを納得させたいというニュアンスを入れるためこのような英訳になった。それと関連して、「I think」という表現だと自分が思うだけになってしまうので、納得するには少し足りない感じがするので、「believe」という表現を使った。
	1年5組	I'm sure I'm right	きつと、そうか
I have no other way too. That's why, whatever I do, she won't hate me. 別解:I have no other way .That's why she will allow me.		俺も他に生きる道がない。だから、俺が何をしよう、こいつは私を恨まないだろう。	老婆が「仕方ないことだから許される」ということを言っていて、それに対して下人は「じゃあきつと俺も許される」と思つたらだと思つたから。別解はなぜかという、「きつとそうか」の後、「では、俺が、..」につながるから、一つ目の英文を「恨まないだろう」まで含んでしまふと同じ事を繰り返してしまうから。
I see.I'm not wrong.		そうか、きつと俺は間違っていないな	「right」ではなくて遠回しに「not wrong」にしました。正しいと言いきるのではなく、間違っていないということ若干の妥協を表現した
I see.		そうか。	・この発言は意図せず口から出たもの→老婆の言い訳みたく話に対して、曖昧な相槌で老婆の話の流れを感じて言った。 ・いずれ自分も飢え死にしようというのかという事実を知ったことで老婆の意見に対する若干の納得。 ・老婆の自分の意見を正当化しようとする態度から自分が盗みという悪事を犯しても良いという行動の正当化。
I'm sure that it is right.		間違いないと思う。私は正しいと確信した。	老婆の話聞いて、下人が盗人になることを正当化・肯定するという意図があると考えたため、このような英訳になった。
I have no choice but to live too.		私も生きるほか仕方がない。(私も生きる以外選択肢はない。)	老婆の行きや老婆の話聞いた下人は、生きるためには何をしても良い(=生きるしかない、生きるほか仕方がない)と自分を納得させるために言った。
Ok, I can't help it.		わかった、仕方ない	老婆の話聞いて自分の行動は生きるため、悪くない、仕方ないと自分に言い聞かせるために言った。
I have found my heart labyrinth exit in myself		私は心の迷宮の出口を自分の中に見つけた。	老婆の話聞き、下人は心の中で葛藤していたがその答えを見つけ出すことができ、盗人になる決断をしたから。迷宮は下人の複雑な心情を表している。
I'm ready for become a thief.		私は盗人になる覚悟ができた。	下人は、老婆の話聞いて、盗人になることを決めたので、「きつと、そうか。」の一言に盗人になることの覚悟をこめた。
Maybe,all right.		そうかもしれない。	完全な肯定を表す all right に、それを濁す maybe を付けることで全肯定ではないが肯定を示しました。
1年6組	I have no choice	しょうがない	下人の心情は、老婆の意見に呆れつつも自分の正義感を諦めるような気持ちで、「こうするしかない状況だった」のような意味だと思った。だから日本語訳で「しょうがない」という意味になると思った。ただこのしょうがないは「こういう状況だから別に気にしないでいい」というポジティブな意見のしょうがないではなく、ネガティブな心情にしたくてこの言葉にした。
	I'm right... I'm right!	自分は正しい...自分は正しい！	「きつと、そうか」という言葉は下人が自分の中で悩み悩んで自分を納得させようとした末に出た言葉だと思つていて、はじめはmaybeとsurelyを使って、「きつと」と「そうか」を分けようと考えていたが、maybeは日本語で多分を意味し、surelyは日本語でもちろんを意味して「きつと」と多分を比べてときニュアンスが少し違い「そうか」ともちろんを比べてときにも自分にいい聞かせる言葉として「I'm right(私は正しい)」が会話している感じが出ていて適切だと思った。悩んでいる感じを演出するには「I'm right」を二回言うのが自分を言い聞かせている感じが出て適切だと思った。[...]は悩んでいる感じ【！】は納得した感じを演出している。
	「No,choice.」He understood that sacrificing someone was never a bad thing!	『仕方がない。』彼は理解した。誰かを犠牲にすることは決して悪いことではない！	老婆の着物を剥ぎ取ったのは、生きるために仕方ないこと。他に選択肢がなかったから。後ろに説明の補足を付け足すことで、彼が自分自身を正当化していることを表現した。
	I know,I know,I understood your excuse.	わかった、わかったw、お前の言い訳はよくわかったよ！	「I know,I know」と2回続けることで老婆を挑発していることを表した。また、挑発はしているが老婆の言い訳はよく理解していと汲み取った。
	May I do something bad, if you do it?	お前がしてもいいなら俺もしてもいいよね？	「きつとそうか」という下人の発言を私達なりに日本語で言い換えた結果、自分の意見を肯定するための暗示だと思つた。だから疑問形にして下人が自分にいい聞かせるような形で表現した。
	Oh.....OK.....	ああ、分かったよ...	「Oh」という感嘆詞で老婆の考えに賛同したことを表し、「OK」で下人が「盗人になる」という決心がついたことを表した。また、日本語版の羅生門では「きつと、そうか。」のあとに急に引剥ぎをしている感じが受け取れるため、そのような表現と取れるようにあまり詳細を表さない表現にした。
	There's nothing I can do about it.I'm not villain.	仕方ない、俺は悪くない	今まで理由をつけて逃げていた下人が盗人となるタイミングが来たことで「俺は悪くない、仕方がないことだ」と自分を正当化しようと言いつた。「it」の部分「盗人にならずに生きていく道のこと。なぜ「villain」にしたのか?「悪人」だけでなく悪党などの悪い行いをする人」の意味も含まれているから。
	I'm okay.I'm sure	大丈夫。俺は大丈夫。	自分に対していい聞かせるように言っていたと解釈したから。
	①probably,that world be right ②surely,no doubt about it,right?	①きつと正しいのだろうな ②本当にあっているのだろうな	①「きつと、それが正しいのだろう」という意味。下人が自分の中で覚悟を決めている。 ②「確かに、間違いないのだろうな」という意味。下人が老婆に念を押している。